

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕТА МИНИСТРА РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ, САВЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАКЕДОНИЈЕ, ВЛАДЕ ЦРНЕ ГОРЕ, ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ О ОСНИВАЊУ БАЛКАНСКИХ ВОЈНОМЕДИЦИНСКИХ СНАГА**

### **Члан 1.**

Потврђује се Споразум између Савета министара Републике Албаније, Савета министара Босне и Херцеговине, Владе Републике Македоније, Владе Црне Горе, Владе Републике Србије и Владе Републике Словеније о оснивању Балканских војномедицинских снага, који је потписан у Београду, 14. јануара 2016. године, у оригиналу на енглеском језику.

### **Члан 2.**

Текст Споразума у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:



**AGREEMENT**

**AMONG**

**THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA,  
THE COUNCIL OF MINISTERS OF BOSNIA AND HERCEGOVINA,  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA,  
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO,  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
ON THE ESTABLISHMENT OF THE BALKAN MEDICAL TASK FORCE**

The Council of Ministers of the Republic of Albania, the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, the Government of the Republic of Macedonia, the Government of Montenegro, the Government of the Republic of Serbia and the Government of the Republic of Slovenia hereinafter referred to as "the Parties";

Identifying medical operational regional capabilities and recognizing the need for enhanced utilization of existing military medical capabilities in the West-Balkan region and noting that being part of a multinational co-operation initiative allows nations to use their medical assets more efficiently, without duplication and the loss of effectiveness,

Referring to the aim of developing a concept that has been approved by the signature of the Balkan Medical Task Force Assessment Group Declaration of Intent dated *on .... 2014*.

Have agreed on the following:

#### Article 1

##### Definitions

1. Balkan Medical Task Force (BMTF): Multinational Medical Military Unit composed of medical modules formed by contributions of the Parties.

2. Framework Nation (FN): a Party that provides, on a rotational basis, the core infrastructure, personnel and equipment necessary for ROLE 2 capability, in addition to its obligation as a Party, as defined herein and in the implementing arrangements.

3. Sponsor: any nation, organization or entity, other than BMTF Participants, that provides financial and/or other support to the BMTF as defined in an appropriate arrangement.

4. Host Nation (HN): The Republic of Macedonia hosting the BMTF Standing Organization.

5. BMTF Standing Organization: a permanent peacetime body of the BMTF responsible for organizing and planning the training activities and peacetime and/or contingency operations of the BMTF.

#### Article 2

##### Purpose of the Agreement

The purpose of this Agreement is to regulate the procedures and responsibilities among the Parties on the establishment and operation of the BMTF.

#### Article 3

##### Mission of the BMTF

1. In order to identify, enhance and facilitate the medical operational capabilities of the West Balkan region the purpose of the BMTF is to provide medical support at the Role 2 level on Crisis Response Operations (CRO) in a sustainable manner and rapidly respond to a broad spectrum of regional disaster relief situations. The goal is to enable the participating nations to provide vital capabilities to international operations, enhance national medical service capacities, and to achieve national, NATO and Partnership for Peace (PfP) force / partnership goals (capability targets).

2. In order to fulfill the above mentioned goals, the BMTF shall be able to:

- a) plan, conduct and participate in multinational training activities aimed at reaching and maintaining appropriate readiness, capabilities and operational effectiveness, as well as contributing to the improvement of interoperability;
- b) participate in UN mandated missions within the agreed area of responsibility;
- c) conduct other commonly agreed activities by the Parties.

#### Article 4

##### Activation of the BMTF

1. BMTF shall be available for possible activation:

- a) upon the request of one or more Parties or
- b) upon the request of the respective international organization or
- c) upon the request of any other nation.

2. Upon prior consent of each Parties' national authorities the activation of the BMTF shall be subject to SB decision.

#### Article 5

##### BMTF Structure, command relations and decision making

1. BMTF will function in peacetime and in crises, as detailed in this Article.

2. BMTF shall be a multinational medical unit as a deployable modular military capability built upon the existing national medical capabilities.

3. BMTF Standing Organization (BMTF SO) is a permanent peacetime body of the BMTF responsible for organizing and planning the training activities, as well as peacetime and/or contingency operations of the BMTF. It is also responsible for unit preparation, training and certification.

4. The Steering Board (SB) is the highest decision making body, consisting of authorized political and military representatives from each Party. The SB makes its decisions unanimously.

5. The BMTF detailed structure and command relations shall be settled in the Memorandum of Understanding or other relevant documents to be signed by the appropriate authorities of the Parties.

6. The organizational structure of the activated BMTF becomes effective in crises and shall be settled in the Memorandum of Understanding or other relevant documents to be signed by the appropriate authorities of the Parties.

#### Article 6

##### Official and Working Languages

The official languages of the BMTF are the national languages of the Parties. English will be the working language and all operational documents are to be issued in this language.

## Article 7

### Financial Aspects

1. The costs related to the establishment, administration and operation of the BMTF shall be financed by the Parties and/or Sponsors.

2. The common expenditures for the BMTF SO will be borne by a multinational budget funded by the Parties in accordance with the cost-share formula to be determined in the Memorandum of Understanding.

3. Equipment purchased from common funds and equipment provided by Sponsors shall be property of the BMTF. The title of ownership of the national equipment provided by the HN shall remain with the HN.

4. Detailed principles and the methods for financing the BMTF shall be covered by the Memorandum of Understanding.

## Article 8

### Host Nation and Framework Nation Support

1. The HN will provide logistic support for the BMTF SO, as defined in the Memorandum of Understanding.

2. One of the Parties shall, on a rotational basis, assume the role of the Framework Nation (FN). As such it shall, in addition to its obligation as a Party, provide the core infrastructure, personnel and equipment necessary for ROLE 2 capability. The detailed obligations of a FN shall be regulated in the Memorandum of Understanding.

## Article 9

### Legal Considerations

The provisions of the 'Agreement between the Parties of the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces' (NATO SOFA, dated 19 June 1951), Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces (PfP SOFA, dated 19 June 1995) and UN Convention on Privileges and Immunities of the United Nations (dated 13 February 1946) shall regulate the status of BMTF personnel, as applicable.

## Article 10

### Accession to the BMTF and participation at the BMTF activities

1. Any state may accede to this Agreement upon obtaining prior written consent of all Parties and signature of a Note of Accession to this Agreement.

2. Any international organization, entity, or any nation / nation's force can participate in BMTF training activities or operations upon prior consent of all Parties and upon signing a relevant agreement.

## Article 11

### Security Clauses

1. All information exchanged or generated in connection with this Agreement shall be used, transmitted, stored, handled and/or safeguarded in accordance with the Parties' applicable national and international laws and regulations.

2. Information shall be transferred only through allowed channels.

3. The Parties shall ensure that all information exchange shall be used only for the intended purposes within the objectives and the scope of this Agreement.

#### Article 12

##### Settlement of Disputes

Any disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall solely be resolved by the mutual consensus between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement.

#### Article 13

##### Implementation Arrangements

Detailed questions concerning the BMTF shall be settled in a separate Memorandum of Understanding or other relevant documents signed by the appropriate authorities of the Parties.

#### Article 14

##### Final Provisions

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time.
2. This Agreement will come into effect on the 30th day upon last notification by the Parties to the HN that all internal procedures to set in on force have been concluded.
3. This Agreement shall be amended by the mutual consent of the Parties. The amendment shall be proposed in writing, through diplomatic channels, and shall enter into force according to paragraph 2 of this Article.
4. This Agreement shall be terminated by unanimous consent of the Parties at any time. Any Party may withdraw from the Agreement by given six (6) month's written notice to the HN, who will inform the other Parties by diplomatic ways.
5. If this Agreement is terminated, or if any of the Parties withdraw from the Agreement, the Parties shall settle all outstanding issues and other possible areas of interested related to the termination or withdrawal from the Agreement.
6. Termination of the Agreement terminates all implementing Agreements/MOUs.
7. Host Nation will be the depositor of this Agreement.

In witness thereof, the undersigned Representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this agreement.

Signed in six (6) original copies in the English language.

For the Council of Ministers of the Republic of Albania:

---

Signed in ..... on .....

For the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina:

---

Signed in ..... on .....

For the Government of the Republic of Macedonia:

---

Signed in ..... on .....

For the Government of Montenegro:

---

Signed in ..... on .....

For the Government of the Republic of Serbia:

---

Signed in ..... on .....

For the Government of the Republic of Slovenia:

---

Signed in ..... on .....

## **СПОРАЗУМ**

### **ИЗМЕЋУ**

**САВЕТА МИНИСТАРА РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ,  
САВЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ,**

**ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАКЕДОНИЈЕ,**

**ВЛАДЕ ЦРНЕ ГОРЕ,**

**ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**

**И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ**

**О ОСНИВАЊУ БАЛКАНСКИХ ВОЈНОМЕДИЦИНСКИХ СНАГА**



Савет министара Републике Албаније, Савет министара Босне и Херцеговине, Влада Републике Македоније, Влада Црне Горе, Влада Републике Србије и Влада Републике Словеније, у даљем тексту: „Стране”;

утврђујући медицинске оперативне регионалне способности и препознајући потребу за бољим коришћењем постојећих војномедицинских способности у региону западног Балкана и примећујући да учешће у иницијативи за мултинационалну сарадњу омогућава државама да ефикасније користе своје медицинске снаге и средства, без дуплирања и губитка делотворности,

позивајући се на циљ развоја концепције која је одобрена потписивањем Изјаве о намерама Групе за процену капацитета Балканских војномедицинских снага из 2014. године,

споразумели су се о следећем:

#### Члан 1.

##### Дефиниције

1. Балканске војномедицинске снаге (БМС): Мултинационална медицинска војна јединица састављена од медицинских модула који се формирају од доприноса Страна.

2. Водећа земља (ВЗ): Страна која обезбеђује, на бази ротације, основну инфраструктуру, особље и опрему који су неопходни за способност 2. нивоа, поред своје обавезе као Стране, како је дефинисано у даљем тексту и у уговорима о спровођењу.

3. Спонзор: свака земља, организација или установа, осим учесника БМС, која обезбеђује финансијску и/или другу подршку за БМС како је дефинисано у одговарајућем уговору.

4. Земља домаћин (ЗД): Република Македонија која је домаћин Сталне организације БМС.

5. Стална организација БМС: стални мирнодопски орган БМС одговоран за организовање и планирање активности обуке и мирнодопске и/или неподвижене операције БМС.

#### Члан 2.

##### Циљ Споразума

Сврха овог споразума је да се регулишу поступци и надлежности између Страна у вези са оснивањем и функционисањем БМС.

#### Члан 3.

##### Мисија БМС

1. Да би се утврдила, унапредила и олакшала употреба медицинских оперативних способности у региону западног Балкана, сврха БМС је да обезбеди медицинску подршку способности 2. нивоа у операцијама реаговања у кризним ситуацијама на одржив начин и да се брзо реагује у широком спектру ситуација отклањања последица катастрофа у региону. Циљ је да се омогући земљама учесницама да обезбеде неопходне способности за међународне операције, унапреде националне капацитете за пружање медицинских услуга, као и да се достигну национални циљеви и циљеви снага НАТО и Партнерства за мир (ПЗМ) односно партнерски циљеви (циљане способности).

2. Ради испуњења поменутих циљева, БМС треба да буде у стању да:

а) планира, изводи и учествује у мултинационалним активностима обуке у циљу достизања и одржавања одговарајућег степена готовости, способности и оперативне ефикасности, као и доприноса побољшању интероперабилности;

б) учествује у мисијама под мандатом Уједињених нација (УН) у оквиру договорене зоне одговорности;

в) обавља и друге послове о којима се Стране заједнички договоре.

#### Члан 4.

##### Активирање БМС

1. БМС је на располагању за евентуално активирање:

а) на захтев једне или више Страна или

б) на захтев одговарајуће међународне организације или

в) на захтев било које друге земље.

2. На основу претходне сагласности државних органа сваке од Страна, активирање БМС зависи од одлуке Управног одбора.

#### Члан 5.

##### Структура БМС, командни односи и доношење одлука

1. БМС обавља своју функцију у миру и у кризним ситуацијама, као што је детаљно наведено у овом члану.

2. БМС је мултинационална медицинска јединица као покретна модулarna војна способност изграђена на постојећим националним медицинским способностима.

3. Стална организација БМС (СО БМС) је стално мирнодопско тело БМС одговорно за организовање и планирање активности обуке, као и за мирнодопске и/или непредвиђене операције БМС. Оно је одговорно и за припрему јединица, обуку и сертификацију.

4. Управни одбор (УО) је највиши орган одлучивања, који се састоји од овлашћених политичких и војних представника сваке Стране. УО доноси своје одлуке једногласно.

5. Детаљна структура БМС и командни односи дефинишу се у оквиру меморандума о разумевању или другим релевантним документима које потписују одговарајући надлежни органи Страна.

6. Организациона структура активiranог БМС почиње да се примењује у кризним ситуацијама и утврђује се у меморандуму о разумевању или другим релевантним документима које потписују одговарајући надлежни органи Страна.

#### Члан 6.

##### Службени и радни језици

Службени језици БМС су национални језици Страна. Енглески језик биће радни језик и сви оперативни документи ће се издавати на том језику.

## Члан 7.

## Финансијски аспекти

1. Трошкове који се односе на оснивање, управљање и рад БМС финансирају Стране и/или спонзори.

2. Заједнички трошкови за СО БМС покривају се из мултинационалног буџета који финансирају Стране у складу са формулом расподеле трошкова која ће бити утврђена у меморандуму о разумевању.

3. Опрема која се набави заједничким финансијским средствима, као и опрема коју обезбеде спонзори представља имовину БМС. Право власништва над националном опремом коју обезбеђује ЗД задржава ЗД.

4. Детаљни принципи и начини финансирања БМС дефинишу се у оквиру меморандума о разумевању.

## Члан 8.

## Подршка земље домаћина и водеће земље

1. ЗД ће обезбедити логистичку подршку за потребе СО БМС како је дефинисано у меморандуму о разумевању.

2. Једна од Страна, на бази ротације, преузима улогу водеће земље (ВЗ). Као таква, она, поред своје обавезе као Стране, обезбеђује и основну инфраструктуру, особље и опрему који су неопходни за способност 2. нивоа. Детаљне обавезе ВЗ уређују се меморандумом о разумевању.

## Члан 9.

## Правна питања

Одредбама Споразума између држава чланица Северноатлантског уговора о статусу њихових снага (СОФА НАТО, од 19. јуна 1951. године), Споразума између држава чланица Северноатлантског уговора и осталих држава учесница у Партнерству за мир о статусу њихових снага (СОФА ПзМ, од 19. јуна 1995. године) и Конвенције УН о привилегијама и имунитетима Уједињених нација (од 13. фебруара 1946. године), уређује се статус особља БМС, у зависности од њихове применљивости.

## Члан 10.

## Приступање БМС и учешће у активностима БМС

1. Свака држава може да приступи овом споразуму по добијању претходне писане сагласности свих Страна и потписивању ноте о приступању овом споразуму.

2. Свака међународна организација, установа, односно било која земља/снаге било које земље могу да учествују у активностима обуке или операцијама БМС уз претходну сагласност свих Страна и након потписивања одговарајућег уговора.

## Члан 11.

## Клаузуле о безбедности

1. Сви подаци који се размене или настану у вези са овим споразумом користе се, преносе, складиште, њима се рукује и/или се чувају у складу са важећим националним и међународним законима и прописима Страна.

2. Подаци се преносе само дозвољеним начинима.

3. Стране се старају да се размена свих података користи само за предвиђене сврхе у оквиру циљева и делокруга овог споразума.

Члан 12.

Решавање спорова

Сви евентуални спорови у вези са тумачењем или применом овог споразума решавају се искључиво међусобним консензусом између Страна и неће се предавати било ком националном или међународном суду или трећој страни на решавање.

Члан 13.

Уговори о спровођењу

Детаљна питања у вези са БМС регулишу се посебним меморандумом о разумевању или другим релевантним документима које потписују надлежни органи Страна.

Члан 14.

Завршне одредбе

1. Овај споразум се закључује на неодређено време.
2. Овај споразум ступа на снагу 30 дана након последњег обавештења којим Стране обавештавају ЗД да су спроведене све интерне процедуре неопходне за његово ступање на снагу.
3. Овај споразум се мења и допуњава на основу међусобне сагласности Страна. Измена и допуна предлаже се у писаној форми, дипломатским путем, а ступа на снагу у складу са ставом 2. овог члана.
4. Примена Споразума се обуставља у било ком тренутку уз једногласну сагласност Страна. Свака Страна може једнострано да откаже овај споразум слањем писаног обавештења ЗД шест (6) месеци унапред, која ће о томе обавестити остале Стране, дипломатским путем.
5. Уколико се примена овог споразума обустави, или га било која од Страна једнострано откаже, Стране су дужне да реше сва отворена питања и друге могуће области интересовања које се односе на обуставу примене или једнострано отказивање овог споразума.
6. Обуставом примене овог споразума престају да важе и сви уговори о спровођењу, односно меморандуми о разумевању.
7. Земља домаћин биће депозитар Споразума.

Потврђујући ово, долепотписани представници, прописно овлашћени од стране својих влада, потписали су овај споразум.

Потписано у шест (6) оригиналних примерака на енглеском језику.

За Савет министара Републике Албаније:

---

Потписано у ....., дана .....

За Савет министара Босне и Херцеговине:

---

Потписано у ....., дана .....

За Владу Републике Македоније:

---

Потписано у ....., дана .....

За Владу Црне Горе:

---

Потписано у ....., дана .....

За Владу Републике Србије:

---

Потписано у ....., дана .....

За Владу Републике Словеније:

---

Потписано у ....., дана .....

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.